Porównanie tłumaczeń Filipian 1:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	aby chluba wasza obfitowałaby w Pomazańcu Jezusie we mnie z powodu mojego przyjścia znowu do was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby wasza chluba obfitowała w Chrystusie Jezusie – z mego powodu,* ze względu na moją ponowną obecność u was.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aby chluba wasza obfitowała* w Pomazańcu Jezusie przeze mnie z powodu mojego przybycia znowu do was.[3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	aby chluba wasza obfitowałaby w Pomazańcu Jezusie we mnie z powodu mojego przyjścia znowu do was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chciałbym, aby z mojego powodu, dzięki mojemu kolejnemu przybyciu do was, tym bardziej wzrosła wasza chluba w Chrystusie Jezusie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby obfitowała wasza chluba w Chrystusie Jezusie ze mnie, gdy znowu przybędę do was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby obfitowała chluba wasza w Chrystusie Jezusie ze mnie, gdy do was zasię przybędę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby obfitowało przechwalanie wasze w Chrystusie Jezusie we mnie przez moje przybycie zaś do was.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	aby rosła wasza duma w Chrystusie Jezusie przez moją ponowną obecność u was.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Żebyście we mnie mieli powód do wielkiej chluby w Chrystusie Jezusie, gdy znowu do was przybędę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby przeze mnie, kiedy znowu będę obecny wśród was, wzrastała wasza chluba w Chrystusie Jezusie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	abyście przeze mnie chlubili się w Chrystusie Jezusie, gdy znowu do was przybędę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	ażeby dzięki mnie wzrastała wasza chluba w Chrystusie Jezusie: za sprawą mojej ponownej obecności u was.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak więc, gdy znowu się u was zjawię, będziecie mieli więcej powodów do dumy ze mnie, dzięki Chrystusowi Jezusowi.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Tak, kiedy znów do was przybędę, będziecie we mnie

[1)] Lub: we mnie.
[2)] Uwięzienie, o którym Paweł mówi, jest jego pierwszym. Listy Pasterskie powstały po uwolnieniu apostoła.
[3)] W oryginale coniunctivus praesentis activi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

	literacki		mieli powód do chluby w Chrystusie Jezusie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб через мене, коли знову прийду до вас, ваша хвала збільшувалася в Ісусі Христі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	by z kolejnego mojego przybycia do was, przeze mnie obfitowała wasza chluba w Jezusie Chrystusie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A wtedy przez to, że ponownie będę wśród was, jeszcze ważniejszy będziecie mieli powód, aby szczycić się Mesjaszem Jeszuą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	aby wasze radosne uniesienie nader obfitowało w Chrystusie Jezusie z mojego powodu, dzięki mojej ponownej obecności u was.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy się więc spotkamy, będziecie mogli być dumni z tego, że służę Jezusowi.